



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.7.2017

Kielce, dnia 19-04-2017

Pani
Jolanta Sadkowska
Tłumacz przysięgły języka francuskiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Jolanta Sadkowska – tłumacz przysięgły języka francuskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Magdalena Ściwiarska – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 118/2017 oraz Nr 119/2017 z dnia 21 lutego 2017 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	24 lutego 2017 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.

Okres objęty kontrolą	<p>Od dnia 1 stycznia 2016 roku do dnia 20 lutego 2017 r. Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dla 2016 r. – 2% wszystkich wpisów (wpisy poz. od nr 1-2, 101-102, 201-202, 301-302, 401-402, 501-502, 601-602, 701-702, 801-802, 901-902, 1001); - dla 2017 r. – 25% wszystkich wpisów (wpisy poz. od nr 1-5, 21-24, 41-44, 61-65, 81-83) <p>– w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej¹: 100% wpisów</p>
------------------------------	---

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/659/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. repertorium prowadzone w formie papierowej pozwala na odnotowywanie informacji wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. analiza wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonej przez Panią informacji stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. dokonane w kontrolowanym okresie tłumaczenie ustne zostało odnotowane w prowadzonym repertorium, 7. większość odnotowanych w kontrolowanym okresie tłumaczeń zostało dokonanych na rzecz osób prywatnych, 8. w toku kontroli prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, następujące uchybień: <ul style="list-style-type: none"> – w rubryce „nazwa, data i nr dokumentu” w poz. 101/2016, 401/2016, 402/2016, 502/2016, 802/2016, 901/2016, 21-24/2017, 44/2017, 61/2017, 64/2017, 65/2017 nie odnotowała Pani oznaczenia dokumentu, bądź informacji o jego braku, zaś w poz. 83/2017 nie odnotowała Pani daty dokumentu, bądź informacji o jej braku. Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości², data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś
--	--

¹ Organy wymienione w art. 15 w zw. z art. 16 ust. 2 Ustawy.

² Dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej Zasadami

	<p>oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”</p> <p>– w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia wpisywała Pani „tłumaczenie przysięgłe na język (...)”, tymczasem zgodnie z Zasadami w przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...),</p> <p>9. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo,</p> <p>10. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że za dokonane tłumaczenie ustne pobrała Pani wynagrodzenie niezgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu³. W pozostałych przypadkach wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy pobrała Pani prawidłowo.</p>
Oceny	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia i nieprawidłowość:</p> <ul style="list-style-type: none"> • działalność Pani w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – oceniam pozytywnie z uchybieniami⁴, • działalność Pani w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w <i>Rozporządzeniu</i> - oceniam pozytywnie z uchybieniem.
Zalecenia	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) wpisywanie daty oraz oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty lub oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d” albo „b.o”, b) wskazywanie w każdym tłumaczeniu precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności, c) pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy zgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu.

³ W tym przypadku wynagrodzenie pobrano w kwocie niższej niż wymagana przepisami o 27 groszy.

⁴ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna.

	<p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>
--	---

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	752900.1748605.1607003
Nazwa dokumentu	Wystapienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	Wystapienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.7.2017
Data dokumentu	2017-04-19 13:15:47
Skrót dokumentu	67A8C5DF174633D4D89EEA42A5DEB39607 A45AA6
Wersja dokumentu	1.1
Data podpisu	2017-04-19 13:15:29
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor
	EZD 3.18.2453.2932.3664
Data wydruku:	2017-04-21 08:06:06
Autor wydruku:	Furmańska Dorota starszy inspektor